

| GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE   | SATINALMA GENEL KOŞULLARI   |
|--|---|
|  |   |
| <b>§ 1 Scope of application</b>  | <b>§ 1 Uygulama Kapsamı</b>   |
| <p>1. These General Conditions of Purchase ("Conditions") apply to all sales and supplies of Goods by Suppliers to Customer transacted on the basis of (subject to mandatory provisions of law): (i) Customer's order signed by authorised persons together with signed contract between Supplier and Customer or (ii) on the basis of Customer's order signed by authorised persons together with signed report on conclusion of negotiations between Supplier and Customer or (iii) on the basis of Customer's order signed by authorised persons as the case may be under § 2 sub-paragraph 3 of the Conditions. No other transaction terms, including ones that are in contravention to the Conditions, can be accepted unless upon Customer's approval which must be given in writing, otherwise being null and void. Any matters not addressed in the Conditions will be governed, respectively: (i) by the provisions of contract and order, or (ii) by the provisions of report on conclusion of negotiations and order, or (iii) by the provisions of order as the case may be under § 2 sub-paragraph 3 of the Conditions, relating to the transaction at hand. In case of contradiction between these Conditions and the contract/report on conclusion of negotiations (hereinafter jointly referred to as the "Contract") or order, the Contract or order shall prevail respectively. In case of contradiction between the Contract and order, the Contract shall prevail.</p> | <p>Bu satın almaya ilişkin genel koşullar (bundan böyle koşullar olarak anılacaktır) aşağıdaki hususlar dahilinde Tedarikçinin Müşteriye yapmış olduğu tüm satış ve tedariklere uygulanır: (Zorunlu kanun hükümlerine konu olmak kaydı ile)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Müşterinin yetkili kişiler tarafından imzalanmış siparişi ile birlikte, Müşteri ve Tedarikçi arasında imzalanan sözleşme veya</li> <li>-Müşterinin yetkili kişiler tarafından imzalanmış siparişi ile birlikte Müşteri ve Tedarikçi arasındaki müzakereler neticesinde oluşturulan imzalı rapor veya</li> <li>-Koşulların 3. Maddesi 2. bendinde belirtilenler ile, Müşterinin yetkili kişilerce imzalanmış siparişi</li> </ul> <p>Koşullara aykırı olanlar dahil olmak üzere başka hiçbir işlem, Müşterinin yazılı onayı olmadıkça, kabul edilemez. Aksı taktirde geçersiz ve hükümsüz sayılır. Koşullarda ele alınmayan herhangi bir husus, sırası ile ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sözleşme ve sipariş hükümlerine göre veya</li> <li>-Müzakereler sonucundaki rapor ve sipariş hükümlerine göre veya</li> <li>-Koşulların 3.Maddesi 2. Paragrafında belirtilen hususlar esas alınmak üzere sipariş hükümlerine göre yönetilir. Bu Koşullar ile sözleşme/müzakereler sonucundaki rapor ( bundan böyle sözleşme olarak anılacaktır) veya sipariş arasında bir çelişki olması durumunda sırası ile sözleşme veya sipariş geçerli olur.</li> </ul> |
| <p>2. The conclusion of a Contract according to the Conditions means that the Conditions will be applied by Supplier and Customer to all categories of transactions referred to in sub-paragraph 1 above which the Supplier and the Customer may enter into in future, even when such a transaction does not refer to the Conditions.</p>  | <p>2. Sozlesmenin Koşullara uygun olarak akdi, Koşulların , Tedarikçi ve Müşteri tarafından Tedarikçi ve Müşterinin gelecekte rol oynayabileceği yukarıda yer alan alt paragraf 1 de belirtilen tüm işlem kategorilerine ki bu işlemler Koşullarda belirtilmemiş olsa dahi uygulanacağı anlamına gelir.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>3. No general conditions or other pre-formulated standard contracts of Supplier and no remarks which Supplier may attach to or incorporate in the Conditions will bind Customer even if not expressly rejected by him. Where a copy of the Conditions is not sent or delivered to Supplier, whether together with Customer's offer or on some other occasion, the Conditions will apply nevertheless as if Supplier knew or ought to know them from his earlier commercial transactions with Customer.</p>  | <p>3. Tedarikçinin genel koşulları ya da önceden hazırlanmış standart sözleşmeleri yoktur ve Tedarikçinin Koşullara ekleyebileceği ya da dahil edebileceği hiçbir açıklama, kendisi tarafından açıkça reddedilmemiş olsa bile Müşteriyi bağlamaz. İster Müşterinin teklifi isterse başka bir sebeple olsun, Sözleşmenin bir kopyası Tedarikçiye gönderilmediği ya da teslim edilmediği durumda, Koşullar yinede, Tedarikçinin, Müşteri ile daha önceki işlemlerinden dolayı Koşulları bildiği ya da bilmek zorunda olduğu şekli ile uygulanır.</p>   |
| <p>4. Any reference in the Conditions to:</p> <p>a) "Conditions" is a reference to these General Conditions of Purchase,</p> <p>b) "Customer" is a reference to a company from the SFC Entegre A.S. organization which transacted or plans to transact with Supplier,</p> <p>c) "Supplier" is a reference to a supplier, seller or service provider who is engaged in the business or profession of providing services or making sales, supplies, etc.,</p> <p>d) "Goods" is a reference to goods, materials, raw materials, parts, prefabricates, products, devices, software, services etc. purchased by Customer in course of his business and supplied by Suppliers.</p> | <p>4. Koşullarda yer alan referanslar:</p> <p>a- "Koşullar" bu satın alma sözleşmesine ait Genel Koşullara yapılan referanstır.</p> <p>b- "Müşteri" Tedarikçi ile işlem yapan yada onunla işlem yapmayı planlayan SFC Entegre AŞ organizasyonundan bir şirkete yapılan referanstır.</p> <p>c- "Tedarikçi" hizmet sunma veya satış yapma işi yada mesleği ile iştigal eden, satıcı yada hizmet sağlayan tedarikçilere yapılan referanstır.</p> <p>d- "Mallar" Müşteri'nin kendi işi sırasında sipariş edilen ve Tedarikçi tarafından sağlanan malzeme, hammadde, prefabrik, ürün, cihaz, yazılım, hizmet vb. mallara yapılan referanstır.</p> |
| <p><b>§ 2 Orders</b></p>   | <p><b>§ 2 Siparişler</b></p>   |
| <p>1. Goods may be purchased only on the basis of a written order signed by authorised persons and Contract between Supplier and Customer.</p>   | <p>1. Mallar , yalnızca yetkili kişiler tarafından imzalanmış yazılı bir sipariş emrine ve Müşteri ile Tedarikçi arasındaki sözleşmeye dayanılarak sipariş edilebilir.</p>   |
| <p>2. Supplier must accept each order by confirming it in writing within 5 days from receipt. In the absence of such confirmation within such time, the order will be considered by Customer to be tacitly accepted upon the terms therein specified.</p>  | <p>2. Tedarikçi, her siparişi, siparişi aldıktan 5 gün içerisinde yazılı olarak onaylamak sureti ile kabul etmelidir. Belirtilen süre içerisinde böyle bir onayın gelmemesi halinde, Müşteri, siparişi burada belirtilen koşullarda zımni olarak kabul etmeyi değerlendirecektir.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>3. In the absence of a Contract, an Customer's order signed by authorised persons is an offer (valid for such time as therein indicated) under the Trade Act and as such may be accepted by Supplier in whole without any changes or reservations. Any change or addition to any provision of an order will be deemed a counteroffer. Any changes to an order must be expressly confirmed in writing by both Customer and Supplier.</p> | <p>3. Bir sözleşmenin yokluğunda, yetkili kişiler tarafından imzalanmış bir Müşteri sipariş emri, Ticaret Kanunu uyarınca bir tekliftir (burada belirtilen süreler için geçerlidir) ve Tedarikçi tarafından herhangi bir değişiklik ve çekince olmaksızın kabul edilebilir. Bir siparişin herhangi bir hükmüne yapılacak herhangi bir değişiklik ya da ilave bir karşı teklif olarak değerlendirilecektir. Bir siparişteki herhangi bir değişiklik Müşteri ve Tedarikçi tarafından açık bir şekilde yazılı olarak onaylanmış olmalıdır.</p> |
| <p>4. The fee for any materials, drawings, designs or the like, prepared and/or collected in course of pre-order negotiations is included in the order price, and these things shall become the property of Customer on fulfilment of the order.</p>   | <p>4. Ön sipariş müzakereleri sırasında hazırlanan ve/veya toplanan herhangi bir malzeme, çizim, tasarım veya benzeri materyallerin ücreti sipariş fiyatına dahil edilir ve bunlar, siparişin yerine getirilmesi ile Müşteriye ait hale gelir.(Anlaşma esnasında bu madde müşteri tarafından değiştirilebilir)</p>  |
| <p>5. In the case of service orders, Supplier must collect from Customer's site any waste generated by the work, as per applicable provisions of law.</p>  | <p>5. Hizmet siparişleri söz konusu olduğunda, Tedarikçi, yürürlükteki kanun hükümlerine göre, iş sebebi ile üretilen herhangi bir atığı Müşterinin tesisinden toplamalı/ve ilgili çevre kanun ve yönetmelikleri gereğince bertaraf edilmelidir.</p>  |
|  |   |
| <p><b>§ 3 Deliveries of Goods</b></p>  | <p><b>§ 3 Malların Teslimi</b></p>  |
| <p>1. The delivery date shall be as indicated in the order. An order may provide for delivery of Goods on Customer's call. Without prejudice to the liability to pay any contractual penalties or damages under sub-paragraph 5 below, Supplier must give Customer a prompt notice of any situation that can affect the timeliness of any delivery of Goods.</p>   | <p>1. Teslimat tarihi siparişte belirtildiği gibidir. Bir siparişe ait malların teslimatı Müşterinin talebi üzerine sağlanabilir. Aşağıdaki alt paragraf 5 kapsamında, herhangi bir sözleşme cezası veya tazminat ödeme zorunluluğu saklı kalmak kaydı ile Tedarikçi, Müşteriye herhangi bir mal teslimine ait zamanlamayı etkileyebilecek herhangi bir durum hakkında derhal haber vermelidir.</p>   |
| <p>2. No early delivery of Goods is possible unless upon Customer's prior written approval. For an early delivery, the payment time is counted from the delivery date indicated in the order.</p>  | <p>2. Müşterinin önceden yazılı onayı olmadan, malların erken teslimatı mümkün değildir. Erken bir teslimat durumunda ödeme süresi, siparişte belirtilen teslim tarihi esas alınarak hesaplanır.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>3. Goods are delivered at Supplier's risk and cost. Delivery of Goods will be received in Customer's warehouse which is open on business days from 7:30 a.m. to 5:30 p.m. (excluding emergencies, to be determined by the Customer). The risk of accidental loss of or damage to Goods passes to Customer on signature of delivery receipt or, in the case of plant or machinery, on commissioning or on the date of written confirmation of acceptance by representatives of Customer and Supplier. In the event of complaints as to weight, the weight of the Goods will be determined using Customer's weigh. Supplier is solely responsible for the consequences of improper preparation or incompleteness of transport documents. Customer is entitled to charge Supplier for any documented costs resulting from inappropriate transport documents.</p> | <p>3. Mallar, Tedarikçinin risk ve maliyeti ile teslim edilir. Malların teslimatı, iş günlerinde sabah 7:30 dan 17:30 a kadar Müşterinin deposunda yapılacaktır. (Müşteri tarafından belirlenecek acil durumlar hariç) Malların yanlışlıkla kaybolma veya hasar görme riski, teslimat makbuzunun imzalanması ile Müşteriye geçer. Teslimat konusu bir tesis veya makine ise işletmeye alma tarihinde veya kabulün Tedarikçi ve Müşterinin temsilcileri tarafından yazılı olarak onaylandığı tarihte Müşteriye geçer. Ağırlık konusunda şikayet olması durumunda, malların ağırlığı Müşterinin ağırlık ölçümü ile belirlenir. Taşıma belgelerinin yanlış hazırlanması veya tamamlanamaması sebebi ile ortaya çıkan sorunlardan dolayı Tedarikçi tamamıyla sorumludur. Müşteri uygun olmayan taşıma belgelerinden kaynaklanan belgelendirilmiş masrafları Tedarikçiden talep etme hakkına sahiptir.</p> |
| <p>4. Goods will be delivered on DAP (INCOTERMS 2010) basis to the delivery destination specified in the order or to Customer's place of business if Customer does not specify a different delivery destination.</p>   | <p>4. Müşteri tarafından farklı bir teslim yeri belirtilmediği durumda, mallar DAP (Incoterms 2000) teslim şekli esas alınarak, siparişte belirtilen teslim yeri ya da Müşterinin işyerine teslim edilir.</p>   |
| <p>5. In the event of delayed delivery, Supplier will pay Customer a contractual penalty at 1% of net order value per each day started of the delay, but no more than 15% of net order value. If Customer incurs a loss due to a delay in delivery of Goods, Customer may rely on the general rules of law to seek damages, without prejudice of the agreed delay penalty. Customer may seek damages from Supplier both for actual (direct) damages, including lost benefits or profits, and for incidental or consequential (indirect) damages, arising in connection with a delayed delivery or defects of Goods.</p>  | <p>5. Teslimatın gecikmesi durumunda, Tedarikçi, gecikmenin başladığı tarihten itibaren her bir gün için net sipariş bedelinin 1%'i tutarında bir gecikme cezasını Müşteriye öder. Fakat toplam gecikme cezası net sipariş bedelinin 15%'sinden fazla olamaz. Müşteri, malların teslimatında yaşanan gecikme sebebi ile bir kayba uğrar ise, kararlaştırılan gecikme cezası saklı kalmak üzere, genel hukuk kurallarına dayanarak tazminat talep edebilir. Müşteri, kaybedilen fayda veya kazanç dahil olmak üzere, fiili (doğrudan) hasarlardan ve malların gecikmeli bir şekilde teslimatı veya kusurundan kaynaklanan arızı yada dolaylı hasarlar için Tedarikçiden tazminat talep edebilir.</p>   |
| <p>6. If the delay in delivering any Goods is more than 7 days, Customer shall have the right of withdrawal from the order without granting an additional period and without losing his right to claim contractual penalty or damages under sub-paragraph 5. Customer may so cancel an order within 5 business days, starting with the 8th day of delivery delay.</p>  | <p>6. Herhangi bir mal tesliminde gecikme 7 günden fazla ise Müşteri, ek bir süre vermeden ve alt paragraf 5 uyarınca sözleşmeden doğan ceza ve tazminat talep etme hakkını kaybetmeden siparişi geri çekme hakkına sahiptir. Müşteri, bir siparişi, gecikme gününün 8. günü ile başlayan 5 işgünü içerisinde iptal edebilir.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>7. Together with Goods, Supplier will deliver to Customer all document required by law, such as instructions in Turkish language (or Turkish/English version if customer requires), certificates, safety certifications, certificates of origin, attestations, spare part list and approvals relating to Goods. Customer may charge Supplier for any documented costs incurred as a result of lack thereof. Despite not being specified on the documentation, the Goods and the documentation shall be provided in compliance with the highest possible standards and in full observance of applicable regulations.</p> | <p>7. Tedarikçi, mallarla birlikte Türkçe dilinde (Müşteri talebi halinde Türlçe ve/veya İngilizce talimatlar, sertifikalar, güvenlik sertifikaları, menşei belgeleri, tasdiknameler, yedek parça listesi ve mallara ilişkin onaylar gibi Kanunların gerektirdiği tüm belgeleri Müşteri'ye teslim edecektir. Müşteri, Tedarikçinin eksik belge temini sebebi ile ortaya çıkan belgelendirilmiş masrafları Tedarikçiden talep edebilir. Dökümanlarda belirtilmemiş olmasına rağmen, mallar ve dökümanlar mümkün olan en yüksek standartlara ve yürürlükteki mevzuata tamamen uygun olarak sağlanacaktır.</p> |
| <p>8. Goods are not deemed delivered if the documents referred to in sub-paragraph 7 are not delivered together with the Goods to Customer in such a way that Customer is able to freely review them.</p>  | <p>8. Alt paragraf 7'de belirtilen belgeler, Müşteriye, bunları malı ile birlikte özgürce inceleyebilmesi için verilmez ise mallar teslim edilmiş sayılmaz.</p>   |
| <p>9. Supplier will make sure that Goods are delivered in containers or in standard packaging for such Goods or, if no standard packaging has been specified, then in such packaging as is appropriate to secure and protect the Goods until the end of the delivery process.</p>  | <p>9. Tedarikçi, malların konteynırlarda veya bu tür malların standart ambalajında veya standart bir ambalaj belirtilmemişse, teslimat işleminin sonuna kadar malların güvenliğini sağlamak ve korumak için uygun ambalajlarda teslim edilmesini sağlayacaktır.</p>   |
| <p>10. Supplier represents and warrants that his Goods are free of any physical or legal defects, and in particular do not infringe on any third party intellectual property rights, including but not limited to any copyrights, trademarks, patents and/or industrial designs. Supplier, at his expense, will indemnify and/or hold harmless Customer for any damages, including direct and indirect damages, arising in connection with delivery of defective Goods.</p>  | <p>10. Tedarikçi, malların fiziksel ve yasal kusurunun bulunmadığını, ve özellikle herhangi bir telif hakkı, ticari marka, patent ve/veya endüstriyel tasarım da dahil olmak üzere, ancak bunlarla sınırlı olmayan 3. taraf fikri mülkiyet haklarını ihlal etmediğini beyan ve garanti eder. Tedarikçi, masrafları kendisine ait olmak üzere, arızalı malların teslimatı ile ilgili ortaya çıkan doğrudan ve dolaylı zararlar da dahil olmak üzere, Müşteriyi zarara uğratmayacak ve/veya zararını tazmin edecektir.</p>  |
| <p>11. Where Supplier renders any services at Customer's site, Supplier is required and liable to comply with all formalities, notify the relevant administrative authorities, obtain all necessary permits and pay all taxes and social security contributions due, in connection with Supplier's personnel performing the services at Customer's site.</p>   | <p>11. Tedarikçinin Müşterinin işyerinde herhangi bir hizmeti verdiği durumlarda, Tedarikçi, söz konusu bu hizmet için Müşterinin hizmetinde bulunan personeline ilişkin, ilgili makamlara bildirimde bulunmak, gerekli tüm izinleri almak, tüm vergileri ve sosyal güvenlik katkı paylarını ödemekle ve tüm formalitelere uymakla yükümlü ve sorumludur.</p>   |
| <p>12. Supplier's personnel and subcontractors must comply with rules and regulations applicable at Customer's site.</p>   | <p>12. Tedarikçinin personeli ve taşeronlar, Müşterinin işyerinde uygulanan kurallar ve düzenlemelere uymak zorundadırlar.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>13. Customer has the right to delay the forwarding of all or part of the Goods ordered. In this case, the Supplier undertakes to hold the Goods in its or third party storage facilities until he is given the go-ahead for delivery. The above shall not constitute any cost for Customer for the first 30 days; after such period the parties shall reach an agreement on the expenses for storage in the Supplier or third party's facilities.</p> | <p>13. Müşteri, sipariş edilen malların tamamının veya bir kısmının teslimat işlemini erteleme hakkına sahiptir. Bu durumda Tedarikçi, malların teslim edilmesine ilişkin talimat kendisine iletilene kadar, malları kendisine ait veya 3. bir tarafın depolama tesislerinde tutmayı taahhüt eder. Yukarıdaki bilgiler ilk 30 gün süresince Müşteri için bir maliyet oluşturmaz. Bu süreden sonra taraflar, Tedarikçi veya 3. tarafların depolama tesislerinde oluşacak depolama masrafları hakkında anlaşmaya varacaklardır.</p> |
| <p>14. Should the Goods not meet with the agreed specifications, Customer may return the Goods to the Supplier at the Supplier's risk and expense or may notify the Supplier that the Goods are rejected whereupon the Goods shall be stored at the Supplier's risk and expense.</p>   | <p>14. Malların mutabık kalınan spesifikasyonlarda olmaması halinde, Müşteri, risk ve masrafları Tedarikçiye ait olmak üzere, malları Tedarikçiye iade edebilir yada malların reddedildiğini ve bundan sonra Tedarikçinin risk ve masrafında saklanacağını Tedarikçiye bildirebilir.</p>  |
| <p><b>§ 4 Warranty</b></p>   | <p><b>§ 4 Garanti</b></p>   |
| <p>1. Customer will have all statutory warranty for defects rights in relation to Goods as per applicable law.</p>   | <p>1. Müşteri yürürlükteki yasalar uyarınca, mallarla ilgili kusur haklarına dair tüm garantiyi alır.</p>   |
| <p>2. If a complaint is not dealt with within 14 days from receipt, Supplier will pay Customer a contractual penalty at 1% of net order value per each day started of the complaint processing delay, but no more than 15% of net order value. If Customer incurs a loss due to a delay in complaint processing, Customer may rely on the general rules of law to seek damages without prejudice of the agreed delay penalty.</p>                        | <p>2. Bir şikayet, alındığı tarihten itibaren 14 gün içerisinde ele alınmaz ise, Tedarikçi, Müşteriye şikayet gecikme süresinin başlangıç tarihinden itibaren her bir gün için, net sipariş bedelinin 1%'i oranında gecikme cezası öder. Ancak, net sipariş bedelinin 15%'sinden fazlasını ödemez. Müşteri, şikayet sürecinde yaşanan gecikme sebebi ile bir kayba uğrar ise, üzerinde mutabık kalınan gecikme cezası saklı kalmak üzere, genel hukuk kurallarına dayanarak tazminat talep edebilir.</p>                          |
| <p>3. In the event of Customer's withdrawal from an order or Contract, Customer may, without limitation, charge Supplier a fee for the storage of any Goods that have not been taken back.</p>   | <p>3. Müşterinin bir sipariş ya da sözleşmeden çekilmesi durumunda, Müşteri, Tedarikçiden geri alınmayan mallar için kısıtlama olmaksızın depolama masraflarını talep edebilir.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>4. Unless an order or Contract between Customer and Supplier provides otherwise, Supplier grants to the Customer a quality warranty for the Goods that have been delivered, for at least 2 years from being released to Customer. Where a supply involves services, Supplier's warranty covers the entire scope of the services, i.e. both individual materials, devices or subassemblies (even if manufacturer's warranty was different) and related incorporation, processing, assembly or installation work. Under the warranty, Customer may, at his own discretion, demand that the physical defect of the Goods is remedied or that defect-free Goods are delivered. If Customer invokes the warranty, Supplier must take back the defective Goods from Customer's warehouse and redeliver defect-free Goods. As part of his remedies, Customer may have third parties remedy the defect at Supplier's cost and risk, without having to request Supplier to do so. Together with Goods, Supplier will deliver to Customer a warranty certificate to confirm Customer's rights.</p> | <p>4. Müşteri ve Tedarikçi arasında bir sipariş veya sözleşme yapılmadığı durumda, Tedarikçi Müşteriye teslim edilen mallar için, teslim tarihinden itibaren 2 yıl kalite garantisi verir. Eğer bir tedarik, hizmetler içeriyor ise, Tedarikçi garantisi, hem münferit malzemeler, cihazlar veya alt montajlar (üretici garantisi farklı olsa bile) hem de ilgili kuruluş, işleme, montaj veya kurulum işi gibi hizmetleri kapsamına almaktadır. Müşteri, garanti kapsamında, kendi takdirine bağlı olarak malların kusurunun giderilmesini veya hatasız malların teslim edilmesini talep edebilir. Müşteri garanti sürecini başlatırsa, Tedarikçi malları Müşterinin deposundan alıp, hatasız malları tekrar teslim etmekle yükümlüdür. Çözüm yollarının bir parçası olarak Müşteri, Tedarikçinin risk ve maliyetinde olmak üzere ve Tedarikçiden bunu talep etmeksizin, sorunun giderilmesi için 3. tarafları kullanabilir. Tedarikçi, Müşterinin haklarını teyit etmek üzere, mallarla birlikte bir garanti sertifikasını Müşteriye gönderecektir.</p> |
| <p>5. Customer reserves the right to withhold payment or make a deduction from payment for Goods for which he pursues claims under any of sub-paragraphs 1 to 4.</p>  | <p>5. Müşteri, alt paragraf 1 ila 4'ün herhangi biri uyarınca, tazminat takibi devam eden mallar için ödemeyi durdurma veya ödemedenden kesinti yapma hakkını saklı tutar.</p>  |
| <p>6. Supplier will be liable for acts, defaults, negligence and duties of his suppliers, subcontractors, agents, employees, workers or other contractors as if they were his own acts, defaults, negligence or duties. Supplier shall in any case be responsible for any loss or injury to people or damage to property caused by faults in supplied Goods. Any subcontracting must be approved in writing by the Customer.</p>  | <p>6. Tedarikçi, kendi tedarikçileri, taşeronları, acenteleri, çalışanları, işçileri veya diğer yüklenicilerinin fiilleri, kusurları, ihmalleri ve yükümlülükleri için, bunlar kendi fiilleri, kusurları, ihmalleri ve yükümlülükleri imiş gibi sorumlu olacaktır. Tedarikçi, tedarik edilen mallardaki arızalar sebebi ile bir insanın zarar görmesi ya da sakatlanması veya mülkün zarar görmesinden her durumda sorumlu olacaktır. Herhangi bir taşeronluk, Müşteri tarafından yazılı olarak onaylanmalıdır.</p>   |
| <p><b>§ 5 Weighing services</b></p>   | <p><b>§ 5 Tartı Hizmetleri</b></p>  |
| <p>Customer may charge Supplier for weighing services on Customer's premises at Customer's prices.</p>  | <p>Müşteri, kendi tesislerinde kendi fiyatlarının geçerli olacağı tartı hizmetleri için, Tedarikçiden hizmet bedeli talep edebilir.</p>   |
|   |   |

| § 6 Settling accounts with Supplier  | § 6 Hesapların Tedarikçi ile tayini  |
|--|--|
| 1. Unless an order provides otherwise, any prices stated in the order are fixed prices ex warehouse or Customer's site. If there is a price reduction between Customer's submission of an order and the delivery of the Goods, Supplier will appropriately reduce the price earlier agreed in the order. Supplier is not entitled to increase the order price if the price for the Goods is increased between Customer's submission of the order and the delivery of the Goods.                                    | 1. Aksi bir sipariş olmadığı sürece, siparişte belirtilen fiyatlar antrepoda ya da Müşteri tesislerinde teslim fiyatlarıdır. Müşterinin bir siparişi onaylaması ile malların teslimatı arasında bir fiyat indirimi var ise Tedarikçi, siparişte kararlaştırılan önceki fiyatı, uygun bir şekilde azaltacaktır. Siparişin onaylanması ile malların teslimatı arasında mal bedeli artarsa, Tedarikçi, bu artışı siparişe yansıtma hakkına sahip değildir.  |
| 2. Order prices include appropriate packaging and packaging will, without limitation, comply with applicable marking and labelling regulations. Order price cover all obligations, actions and burdens needed to fully perform the order.  | 2. Sipariş fiyatlarına uygun ambalajlama maliyetleri dahildir ve ambalajlama, sınırlama olmaksızın, yürürlükteki işaretleme ve etiketleme yönetmelikleri ile uyumlu olacaktır. Sipariş fiyatı, siparişi tam olarak yerine getirmek için gereken tüm yükümlülükleri, faaliyetleri , ve sorumlulukları kapsar.   |
| 3. Any prices and rebates for an order will apply also to changed orders and follow-up/additional orders.  | 3. Bir sipariş için belirlenen fiyat ve indirimler, değiştirilen siparişler ve ilave siparişlere de uygulanır.   |
| 4. Orders are invoiced on the basis of acceptance certificates signed in relation to Goods by Supplier and Customer. The fact that no claims are raised by Customer in an acceptance certificate in relation to defective Goods will not prevent him from raising such claims later if the defects only become apparent after acceptance or were concealed by Supplier.  | 4. Siparişler, mallar ile ilgili olarak, Müşteri ve Tedarikçi tarafından imzalanan kabul sertifikalarına dayanarak faturalandırılır. Kusurlu mallarla ilgili olarak, kabul belgesinde, Müşteri tarafından herhangi bir talepte bulunulmadığında, kusurlar yalnızca kabul sonrası ortaya çıkar ya da Tedarikçi tarafından gizlenirse, bu durum, Müşterinin kusurları daha sonra gündeme getirmesine engel teşkil etmez.   |
| 5. In the event of orders relating to regular deliveries, Customer's payments will be made on the basis of summary invoices issued by Supplier on a monthly or weekly basis, as agreed with Customer.  | 5. Düzenli teslimatlar ile ilgili siparişlerde, Müşteri ile anlaşıldığı gibi Tedarikçi tarafından aylık ve haftalık olarak verilen özet fatura esas alınarak yapılır.  |
| 6. Where pricing is stated in a foreign currency, Customer and Supplier will settle mutual accounts according to the published exchange rate of the National Bank of Türkiye ("Bank") applicable as at the date of the invoice date. Supplier must make sure the invoice refers to an exchange rate and an Bank table of exchange rates according to which the Parties will settle their mutual accounts. Supplier will not charge Customer for any price differences resulting from foreign exchange differences. | 6. Fiyatlandırma bir döviz cinsinden belirtildiğinde, Tedarikçi ve Müşterinin karşılıklı hesapları, fatura tarihindeki geçerli olan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası'nın (banka) Döviz satış kuruna göre düzenlenir. Tedarikçi, faturanın, tarafların karşılıklı hesaplarını düzenledikleri bir döviz kuruna ve bir Banka döviz kuru tablosuna atıfta bulunduğundan emin olmalıdır. Tedarikçi, kur farkından kaynaklanan herhangi bir fiyat farkı için, Müşteriden fiyat farkı talep etmeyecektir. |

|   |  |
|---|--|
| 7. Where a delivery is for Goods with a net value of more than 20 000 EUR (or equivalent in a foreign currency), Customer reserves the right to retain 10% of such net value as a security for any claims he may have under §4 of the Conditions, for 1 year from the passage of risk of accidental loss of or damage to the Goods. | 7. Net değeri 20.000 EUR (veya eşdeğer bir para birimi cinsinden) olan mallar için bir teslimat yapıldığında, Müşteri bu net değerinin 10%'u karşılığında bir tutarı, 4'te belirtilen herhangi bir hak talebi için bir güvenlik olarak muhafaza etme hakkını saklı tutar.                |
| <b>§ 7 Payment terms</b>  | <b>§7 Ödeme Koşulları</b>  |
| 1. Customer will pay for delivered Goods using non-cash payment, that is by a bank transfer to Supplier's bank account or by cheque.  | 1. Müşteri, teslim edilen mallar için nakit olmayan, yani Tedarikçinin banka hesabına, bir banka havalesi ile veya çek ile ödeme yapacaktır.   |
| 2. Unless the contract with Supplier provides otherwise, payment for purchased Goods will be made on the next 15th or last day of the month, following the time for payment as agreed in the order which shall be counted from the later of the date indicated in the Goods acceptance certificate or the invoice receipt date.     | 2. Tedarikçi ile yapılan sözleşmede aksi belirtilmediği takdirde, sipariş edilen mallara ilişkin ödeme, mal kabul sertifikasında belirtilen tarih veya fatura tarihinden itibaren sayılması konusunda mutabık kalınan ödeme zamanını takip eden ayın 15'inde yada ayın son günü yapılır. |
| 3. Payment for the Goods may be made at a different date on receipt of Customer's written consent.  | 3. Mallara ait ödeme, Müşterinin onayının alınması koşulu ile farklı bir tarihte yapılabilir.  |
| 4. Payment is deemed to be made at the date of the debit to Customer's bank account.  | 4. Ödeme, Müşterinin banka hesabına borç kaydedildiği tarihte yapılır.   |

|   |  |
|---|--|
| 5. Customer may make a setoff against amounts due to Supplier for any amounts due to Customer in connection with an order or order fulfilment, even if such amounts are not enforceable.  | 5. Müşteri, bu tutarlar uygulanamaz olsa bile siparişe veya siparişin yerine getirilmesiyle bağlantılı olarak Müşteriye ödenecek tutarlar için Tedarikçiye ödenecek tutarlara karşılık mahsuplaşma yapabilir.  |
| <b>§ 8 Force majeure</b>  | <b>§ 8 Mücbir Sebepler</b>   |
| 1. Neither of the parties is liable for damage suffered due to force majeure circumstances. (Force majeure circumstances as per specified in Turkish Trade Rules)   | 1. Mücbir sebeplerden kaynaklanan zararlar için hiçbir taraf sorumlu tutulamaz. Mücbir sebepler Türk Ticaret Kanununda belirlenen koşulları içerir.  |
| 2. The party for which it becomes impossible to meet its contractual obligations due to force majeure circumstances, shall notify of that the other party in writing latest 14 days as of the date of the beginning of such circumstances. The obligation to provide such notices shall apply also to an information that such circumstance is no longer present. Lack of notification from the party to which it becomes impossible to fulfil its contractual obligations due to force majeure circumstances shall deprive this party of the right to refer to force majeure circumstances in order to be released from its liability. | 2. Mücbir sebeplerden ötürü sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmesi imkansız hale gelen taraf, bu durumu, başlangıcından itibaren en geç 14 gün içinde diğer tarafa yazılı olarak bildirir. Bu tür durumların bildirilmesi yükümlülüğü, söz konusu mücbir sebeplerin artık mevcut olmadığı durumların bildirilmesi için de geçerlidir. Tarafın , Mücbir sebeplerden ötürü sözleşmeden kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmenin imkansız hale geldiği yönündeki tebligat eksikliği halinde, söz konusu taraf, sorumluluğundan çıkmak için mücbir sebep hallerine başvurma hakkından mahrum olacaktır. |
| 3. When force majeure circumstance occurs the time stipulated for fulfilment by the parties of their obligations hereunder shall be extended for the period during which the above circumstances or their consequences last.  | 3. Mücbir sebep halleri ortaya çıktığında, tarafların yükümlülüklerini yerine getirmek için öngörülen zaman, yukarıdaki koşulların veya bu koşulların sonuçlarının devam ettiği süre kadar uzatılır.   |
| 4. If suspension caused by force majeure lasts more than 30 days, the party which is not affected by force majeure circumstance is entitled to withdraw from, a part or the entire, order without granting an additional period but , with the exclusion of any further indemnity.  | 4. Mücbir sebepten kaynaklanan askıya alma 30 günden fazla sürer ise, mücbir sebepten etkilenmeyen taraf, ilave bir süre vermeden ancak başka bir tazminatı dahil etmeyerek, kısmen veya tamamen siparişi çekme hakkına sahiptir.  |
|   |  |
| <b>§ 9 Final provisions</b>   | <b>§ 9 Nihai Hükümler</b>  |
| 1. Supplier is not entitled to assign his rights or duties in relation to Customer without Customer's prior written consent. Signing a Contract in accordance with the Conditions means that Supplier gives unconditional consent to assign any rights or duties of a Kronospan Entity to Customer.   | 1. Tedarikçi, Müşteri ile ilgili hak ve yükümlülüklerini, Müşterinin önceden yazılı izni olmadan devredemez. Bir sözleşmeyi koşullara uygun olarak imzalamak, Tedarikçinin, bir Kronospan Kuruluşunun, Müşteriye herhangi bir görev ya da hak tahsis etmesine koşulsuz rıza göstermesi anlamına gelir.   |

|   |   |
|---|---|
| <p>2. Supplier will maintain the secrecy of order terms agreed with Customer and of any Customer-related information which comes to Supplier's attention when negotiating or fulfilling an order. Supplier may disclose such information only on receipt of Customer's written consent or if required by mandatory provisions of law. In the event of a breach of the above obligations, Supplier will pay Customer a contractual penalty of 5000 EUR for each breach. If Customer incurs a loss due to Supplier's breach of the foregoing obligations, Customer may rely on the general rules of law to seek to damages without prejudice of the agreed delay penalty. Customer may seek damages from Supplier for actual (direct) damages, for consequential (indirect) damages and lost profits.</p> | <p>2. Tedarikçi, Müşteri ile mutabık kalınan sipariş koşullarının gizliliğini veya bir müzakere sırasında ya da bir siparişi yerine getirirken, Tedarikçiye gelen Müşteri ile ilgili herhangi bir bilginin muhafaza edilmesini sağlayacaktır. Tedarikçi, bu tür bilgileri, yalnızca Müşterinin yazılı onayını aldığı anda ya da zorunlu yasal düzenlemeler uyarınca açıklayabilir. Tedarikçi, yukarıdaki yükümlülükleri ihlal eder ise, her bir ihlal için Müşteriye 5.000 EUR tutarında bir sözleşme cezası verecektir. Müşteri, Tedarikçinin yukarıda belirtilen yükümlülüklerini ihlal etmesi sebebi ile bir kayba uğrar ise, kabul edilen gecikme cezası saklı kalmak üzere, zararını tazmin etmek için genel hukuk kurallarına dayanabilir. Müşteri, fiili (doğrudan) veya sonuçta (dolaylı) ortaya çıkan hasarlar ve kar kayıpları sebebi ile Tedarikçiden tazminat talep edebilir.</p> |
| <p>3. Supplier must maintain business liability insurance for at least 100% of Customer order value. If so requested by Customer, Supplier must submit to him copies of relevant insurance documents.</p>   | <p>3. Tedarikçi, Müşteri siparişi değerinin en az 100%'ü tutarında işletme sorumluluğu sigortası sağlamalıdır. Tedarikçi, Müşteri tarafından talep edilmesi halinde, ilgili sigorta belgelerinin kopyalarını göndermelidir.</p>   |
| <p>4. The Conditions are an integral part of any orders for Goods made with Supplier by Customer's authorised staff and of any contracts between Customer and Supplier.</p>   | <p>4. Koşullar, Müşterinin yetkili personeli ile Tedarikçi arasında yapılan herhangi bir mal siparişi ile ve Müşteri ile Tedarikçi arasında yapılan herhangi bir sözleşmenin ayrılmaz parçasıdır.</p>   |
| <p>5. Any matters that have not been addressed will be governed by the Turkish legislation.</p>   | <p>5. Ele alınmayan her konu Türkiye yasalarına tabidir.</p>  |
| <p>6. All disputes arising in connection with the Conditions or with Contracts entered into on their basis will be submitted to a court of jurisdiction at the location of Customer's registered office.</p>  | <p>6. Koşullara ve sözleşmelere bağlı olarak ortaya çıkacak tüm uyuşmazlıklar, İstanbul veya Kastamonu mahkemelerine sunulacaktır.</p>  |
| <p>7. The Conditions become effective on 01.04.2017 and will apply to all sales and supplies of Goods entered into by Customer after that date.</p>   | <p>7. Koşullar, 01.04.2017 tarihinde yürürlüğe girer ve bu tarihten itibaren, Müşteri tarafından alımı yapılan tüm siparişler için geçerlidir.</p>  |
| <p>8. The Conditions are also available at <a href="http://www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html">www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html</a></p>   | <p>8. Koşullar, <a href="http://www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html">www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html</a> adresinde mevcuttur.</p>   |
| <p>9. The Conditions has been issued in English and Turkish language version. In case of any language discrepancies, the Turkish version shall prevail.</p>   | <p>9. Koşullar, İngilizce ve Türkçe dillerinde yayınlanmıştır. Herhangi bir dil uyuşmazlığı söz konusu olduğunda Türkçe basımı geçerli olacaktır.</p>   |